Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego,\* i Pana Jezusa Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | łaska wam i pokój od Boga, Ojca [naszego], i Pana, Jezusa Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, będą waszym udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | łaska wam i pokój od Boga Ojca, i od Pana, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Jezus Chrystus, nasz Pan, obdarzą was łaską i pokojem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaska wam i pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ласка вам і мир від Бога нашого Батька і Господа Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaska wam i pokój od naszego Ojca Boga oraz Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | łaska wam i szalom od Boga Ojca i Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, Ojca, oraz od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzają was łaską i pokojem! |

1. 1) naszego, ἡμῶν, א (IV); słowa brak w: B (IV), w d; 2Ts jest jednym z najwcześniejszych listów Pawła, jego typowe powitanie mogło nie być ustalone, por. <x>590 1:1</x>; <x>600 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:7</x>; <x>550 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)